Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś usłyszawszy i nie uczyniwszy podobny jest człowiekowi który zbudował dom na ziemi bez fundamentu na który uderzyła rzeka i zaraz upadł i stała się ruina domu tego wielka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto natomiast słyszy, ale nie stosuje, podobny jest do człowieka, który zbudował dom na ziemi, bez fundamentu; uderzył w niego strumień i (ten) zaraz runął, a upadek tego domu był wielki.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś (który usłyszał) i nie (uczynił), podobny jest człowiekowi, (który zbudował) dom na ziemi bez fundamentu, (na) który wylała się rzeka, i zaraz zapadł się, i stała się ruina domu owego wielka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś usłyszawszy i nie uczyniwszy podobny jest człowiekowi który zbudował dom na ziemi bez fundamentu (na) który uderzyła rzeka i zaraz upadł i stała się ruina domu tego wielka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten natomiast, kto wysłuchał moich słów, lecz nie zrobił z nich użytku, przypomina człowieka, który zbudował dom na gruncie, lecz bez fundamentu. W czasie powodzi budynek szybko runął i pozostało po nim wielkie rumowisko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten zaś, kto słucha, a nie wypełnia, podobny jest do człowieka, który zbudował swój dom na ziemi bez fundamentu. Uderzyła w niego rzeka i natychmiast się zawalił, a upadek tego domu był wielki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale który słucha, a nie czyni, podobny jest człowiekowi, który zbudował dom swój na ziemi bez gruntu; o który się otrąciła rzeka, i zarazem upadł, a był upadek domu onego wielki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz ten, który słucha, a nie czyni, podobien jest człowiekowi, który buduje dom swój na ziemi bez gruntu: o który otrąciła się rzeka i natychmiast upadł. I zstało się obalenie domu onego wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ten, kto usłyszał, a nie wypełnił, podobny jest do człowieka, który zbudował dom na ziemi bez fundamentu. Gdy rzeka uderzyła w niego, od razu runął, a ruina owego domu była wielka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś słucha, a nie czyni, podobny jest do człowieka, który zbudował dom na ziemi bez fundamentu, i uderzyły weń wody, i wnet runął, a upadek domu owego był zupełny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten natomiast, kto nie wprowadza w czyn tego, co usłyszał, podobny jest do człowieka, który zbudował dom na ziemi bez fundamentu. Gdy woda wdarła się do niego, natychmiast zawalił się i legł w gruzach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zaś posłuchał, ale nie wypełnił, podobny jest do człowieka, który zbudował dom na ziemi, bez fundamentu. Gdy rzeka wdarła się do niego, natychmiast runął. A upadek tego domu był wielki”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kto usłyszał i nie wykonał, podobny jest do takiego człowieka, który dom postawił na ziemi, bez fundamentów. Rzeka przedarła się do niego i prędko się zawalił. Ruina tego domu stała się wielka”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto zaś słucha i nie postępuje zgodnie z moimi słowami, przypomina człowieka, który budował dom bez fundamentów; wezbrane fale uderzyły, dom zawalił się i legł w gruzach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto słucha, ale słów moich w czyn nie wprowadza, podobny jest do człowieka, który postawił dom na ziemi bez fundamentu. Rzeka uderzyła w niego. I zawalił się od razu. I zamienił się ten dom w stos gruzów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той, хто почув і не зробив, подібний до людини, що збудувала оселю на землі - без основи. І підступила до неї ріка, оселя тут же завалилася - велика була з неї руїна. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś usłyszawszy i nie uczyniwszy podobny jest nieokreślonemu człowiekowi zbudowawszemu domostwo aktywnie na ziemię bez fundamentu, któremu rozerwawszy wdarła się ku istocie wiadoma rzeka, i prosto potem dla razem padło, i stało się to rozerwanie domostwa owego wielkie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kto usłyszał a nie uczynił, podobny jest do człowieka, co zbudował dom na ziemi, bez fundamentu; na który wdarła się rzeka i zaraz upadł, i było wielkie zniszczenie tego domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kto słyszy moje słowa, ale nie postępuje według nich, jest jak ktoś, kto wzniósł swój dom na ziemi bez żadnych fundamentów. Gdy tylko uderzyła w niego rzeka, zawalił się i stał się ten dom straszliwą ruiną!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zaś słyszy, a nie wprowadza w czyn, jest podobny do człowieka, który zbudował dom na ziemi bez fundamentu: Uderzyła weń rzeka i natychmiast runął, a upadek owego domu był wielki”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast ten, kto Mnie słucha, ale nie postępuje według tego, co słyszy, podobny jest do człowieka, który zbudował swój dom bezpośrednio na piasku—bez fundamentów. Gdy wylała rzeka, dom zawalił się—a była to wielka katastrofa. |

1. 1) wielki, μέγα, l. całkowity, za גְדֹולָה (gedola h), tj. pozostało po nim wielkie rumowisko. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 13:10-16</x>; <x>530 3:10-13</x> [↑](#footnote-ref-3)